

Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I był on przeciwnikiem Izraela przez wszystkie dni Salomona, (wyrządzał) zło, które (wyrządzał także) Hadad, i brzydził się Izraelem, panował zaś nad Aramem.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Był on przeciwnikiem Izraela przez cały okres rządów Salomona, działał na jego szkodę i, podobnie jak Hadad, żywił wstręt względem Izraela; panował zaś nad Aramem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Był on przeciwnikiem Izraela przez wszystkie dni Salomona, oprócz tego zła, jakie <i>wyrządził mu</i> Hadad. Znienawidził Izraela, gdy został królem Syrii.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I był przeciwnikiem Izraelowi po wszystkie dni Salomonowe, a to oprócz szkód, które mu czynił Adad; bo się brzydził Izraelem, gdy królował w Syrii.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i był przeciwnikiem Izraelowi po wszystkie dni Salomonowe; i to jest złe Adad i nienawiść przeciw Izraelowi, a królował w Syryjej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Został więc przeciwnikiem Izraela za czasów Salomona oraz wrogiem, jak i Hadad, gdyż znienawidziwszy Izraela, królował w Aramie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Był on przeciwnikiem Izraela przez wszystkie dni Salomona, oprócz tego zła, jakie wyrządził Hadad, który czuł odrazę do Izraela, a władał nad Aramem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Był on przeciwnikiem Izraela przez wszystkie dni Salomona, pomnażając zło, które wyrządził Hadad, bo królował w Aramie, nienawidząc Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Był on przeciwnikiem Izraela przez cały okres życia Salomona i podobnie jak Hadad, gdy został królem Aramu, znienawidził Izraela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Był przeciwnikiem Izraela przez wszystkie dni Salomona. Zło, które [czynił] Hadad, [polegało na tym, że] nienawidził Izraela i panował nad Edomem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Це зло, яке вчинив Адер: І він сильно розгнівався на Ізраїля і зацарював в землі Едома.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A był on przeciwnikiem Israela po wszystkie dni Salomona oprócz szkód, które wyrządził Hadad żywił odrazę do Israela, panując w Aramei.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I był on przeciwnikiem Izraela przez wszystkie dni Salomona, i to oprócz szkody, jaką wyrządził Hadad; i panując nad Syrią, odczuwał wstręt do Izraela.

¹⁾ Aram (Syria) stała się częścią imperium asyryjskiego za Tiglat-Pilesera III (733-732).